

Die drei Budrisse.

Trzech Budrysów.

Littauische Ballade von Adam Mickiewicz.

Ballada Litewska przez Adama Mickiewicza.

Deutsche Übersetzung von Carl v. Blankensee.

Op. 49 Nr. 3. [Der Polnischen Balladen Heft I Nr. 3.]

Componirt u. erschienen 1835.

Vivace.

Nr. 3.

In den Schlosshof her - nieder rief Held Bud - ris die Brüder, sei - ne
 Sta - ry Bud - rys trzech sy - nów, tę - gich jak sam Li - twi - nów na dzie -

Söh - ne, und al - so be - gann er: „Führt her - vor eu - re Ros - se, und macht
 dzi - niec przyzy - wa i rze - cze: „Wy - pro - wadź - cie ru - ma - ki, i na -

scharf die Geschosse, in den Krieg schon - we - hen die Banner.
 rządź - cie kul - ba - ki, a wy - o - strzcie i gro - ty i miecze.

dim.
 Ped.

Hab's in Wil - no er - fah - ren, dass als - bald uns - re Scharen nach der
 Bo mó - wio - no mi w Wilnie, że o - trą - bią nie - myl - nie, trzy wy -

Welt drei Sei - ten sich kehren: Ol - gierd wird Reussens Gau - en,
 pra - wy na świata trzy strony: Ol - gierd - ruskie po - sa - dy,

Skir - giel La - chias Au - en und Fürst Kieystut Teu - to - nien verheeren.
 Skir - giel La - chy są - sia - dy, a książdz Kiej - stut na - pa - dnie Teu - to - ny.

Ihr seid
 Wy.ście

kräf - tig und mun - ter, steigt zum Kampf denn hin - un - ter, von der Lit - tau - er
 krze - pcy i zdro - wi, jedź - cie słu - żyć kra - jo - wi, niech Li - te - wskie pro -

p

sf *sf* *p*

Göt - tern ge - lei - tet. Nicht mehr tau - ge zur That ich, doch den
 wa - dza was Bo - gi. Te - go ro - ku nie ja - dę; lecz ja -

cresc.

Zie - hen den rath' ich: ihr seid drei, drei We - ge denn schreitet!
 da - cym dam ra - dę: iest was trzech, trzy ma - cie więc dro - gi.

f *f*

Ad.

dim.

* Ped. *

Ad. *

Giojoso, un poco comodo.

mezzo f

Ei - ner mag sich be - rei - ten, un - ter Ol - gerd zu strei - ten längs dem
Je - den zwa - szych biedz mu - si za Ol - gierdem ku Ru - si, po nad

mezzo f

Il - men in No - wo - grods Fel - dern. Dort giebt's Zo - bel - be - sätz' und viel
Il - men, pod mur No - wo - gro - du, tam so - bo - le o - go - ny i sre -

sf *cresc.*

an - de - re Schätz' und der Kauf - mann dort strotzet von Gel - dern.
brzy - ste za - sło - ny, i u kup - ców tam dzie - gi jak lo - du.

sf *f*

sf *f* *dim.*

f

In den Kampf zieh' der Zweit' in Fürst Kieystuts Geleit, in dem
 Niech za - cią - gnie się drugi księ - dza Kiej - stu - ta cu - gi, nie - chaj

Blut er der Kreuzrit - ter wa - - te! Dort giebt's Bernstein wie Sand und manch
 tę - pi Krzy - ża - ki psu - bra - - ty, tam bur - szty - nów jak piasku, su - kna

köst - lich Ge - wand und bril - lan - ten - ge - schmückte Or - na - - te.
 cu - due - go blasku, i ka - płańskie w bry - lan - tach or - na - - ty.

ff *f* *sf*

f

Dring' mit Skir-giel der Dritte bis in La-chi-as Mit-te; wohlan
Za Skir - giel tem niech trze-ci, po za Niemen prze-le-ci, ne-dzne

Prunkge-räth dort nicht zu den - ken. Doch statt dessmag er bringen gu-te
znaj.dzie tam sprzę-ty do - mo - we, a - le za to wy-bie-rze dobre

sf

p dolce

Schil-de und Klin-gen und von dort ei - ne Tochter mir schen - ken.
sza-ble, pu- kler - ze, i mnie stam-tąd przy-wie-zie sy - no - wę.

f p dolce soave

Denn die schön - ste der Frau-en ist die
Bo nad wszystkich ziem branki, mił-sze

Lachin zu schauen, wiß Kätze.lein tän.delt sie ger - ne, weiss wie
 Laszki ko_chan_ki, we_so_lut_kie jak mło_de ko_te - czki, li_ce

Milch sind die Wangen, schwarze Wimpern umfängen ihrer Au - gen hellleuchten.de
 biel_sze od mle_ka, z czar_ną rzę_są powie_ka, o_czy błyszczą się jak dwie gwia_riten.

ben tenuto

Ster - ne!
 zde - czki.

a tempo

*Qd. * Ped. * Ped. * Pea. * Ped. * Ped. **

Dorther hab' ich vor lan_ge in der Jugendlust Drange ei - ne
 Stamtąd ja przed pół_wie_kiem, gdym był młodym czło_wiekiem, Laszkę

*Ped. **

La.chin zum Weib mir er - ko - ren; und lebt je - ne gleich nim - mer, denk' ich
so - bie przy.wiozłem sa - zo - nę, a choć o - na już w gro - bie, jesz.cze

ih.rer doch immer, wenn mein Auge dorthin sich ver - lo - ren.
do.tąd ja so - bie przy - po - minam, gdy spojrzę w tę stro - nę.

ritardando *smorzando* *a tempo*

ritardando *Qd.* * Ped. *

Al - so mahnt er sie wei - se, seg - net
Ta - kę da - wszy prze.stro - gę, bło - go -

p *Lento.* *ritenuto*

p *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

dann sie zur Rei.se; sie ziehn hin auf verschie - de - nen Wegen. Herbst und
sła.wił na drogę; o - ni wsiedli, broń wzięli, po - biegli. I - dzie

p

Win - ter er - schei - nen, und noch sie - het er kei - nen: Bud - ris
je - sień i zi - ma, sy - nów nie - ma i nie - ma: Bud - rys

Vivace.
glaubt im Kampf sie er - le - gen.
myślał, że w bo - ju po - le - gli.

pp *ff*

Qd. ** Qd.*

f *p*
Auf der Schneebahn zum Schlosse eilt ein Mann hoch zu Rosse; unterm
Po śnie - ży - stój za - mie - ci, do wsi zbroj - ny mąż le - ci, a pod

mezzo f *p*

cresc. *f*
Mantel was ber - gen wohl mocht er? „Ei! ein Ku - bel! im Ku - bel No - wo -
bur - ką wiel - kie - go coś cho - wa. „Ej to ku - bet, w tym ku - ble no - wo -

pp *cresc.*

gro-di-sche Ru-bel?“ „Nein, mein Va-ter! die la-chi-sche
 grodzkie są ru-ble?“ „Nie, mój oj-cze, to Laszka sy-

p

f *p*

Tochter.“
 no-wa.“

dolce

Qd. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Auf der
 Po-śnie-

f

ff *mf*

Ped. * *Qd.* *

Schnee-bahn zum Schlos-se eilt ein Mann hoch zu Ros-se; un-term
 ży-stěj za-mie-ci, do wsi zbroj-ny mąż le-ci, a pod

p

p

cresc. *f*

Man-tel was ber-gen wohl mocht er? „Bringst wohl Bernstein, mein Zweiter? warst in
bur-ka wiel-kie-go coś cho-wa. „Pe-wnie z Nie-miec, mój sy-nu, wie-ziesz

pp cresc. f

p

Deutschland ja Strei-ter!“ „Nein, mein Va-ter! die la-chi-sche
ku-beł bur-szty-nu? „Nie, mój oj-cze, to Lasz-ka sy-

p

Tochter“
no-wa“

dolce

*Ad. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. **

f

Auf der
Po śnie.

ff mf

*Ped. * Ad. **

Schneebahn zum Schlos-se eilt ein Mann hoch zu Ros-se; voll von
 ży - stój za - mie - ci, do wsi je - dzie mąż trze - ci, bur - ka

Beut' ist der Man-tel des Drit-ten. Doch noch eh' sie ge-
 peł - na, zdo - by - czy tam wie - le. Lecz nim zdo - bycz po -

thei-let, Held Bud-ris schon ei - let, zu der drit - ten Hochzeit zu
 ka - zał, sta-ry Bud-rys już ka - zał pro-sić go - ści na trze - cie we -

bitten.
 se.le.

dolce *ff*

Ped. * Ped. * Ped. * *Ad.* *